

Dear Friends, From Ishikawa, Japan

저희가 사는 곳, 이시카와 현은 바다가 바로 옆에 있습니다.
어린이 친구들은 바다에서 놀며 매년 여름을 지냅니다.

일본에는 바다에 관한 그림책들이 많습니다.
그림책은 우리가 모르는 "바다 너머의 세계"와 "바다 속의 세계"를 가르쳐줍니다.
그림책을 통해, 이시카와 현의 바다와, 저희들의 바다에 대한 생각이, 바다 너머의 친구들에게 전해져,
전 세계 모두가 함께 바다를 지킬 수 있는 행동으로 이어지기를 소망합니다.



한국어 번역 : 윤성령 (YoonPark Company)

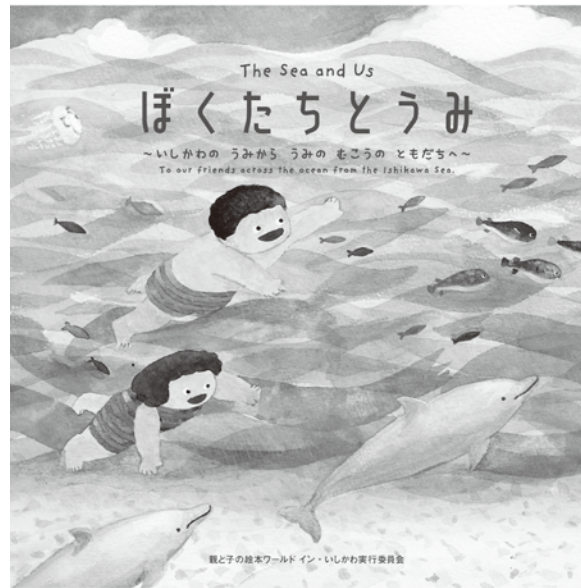
우리와 바다

이시카와의 바다에서 바다 너머의 친구에게



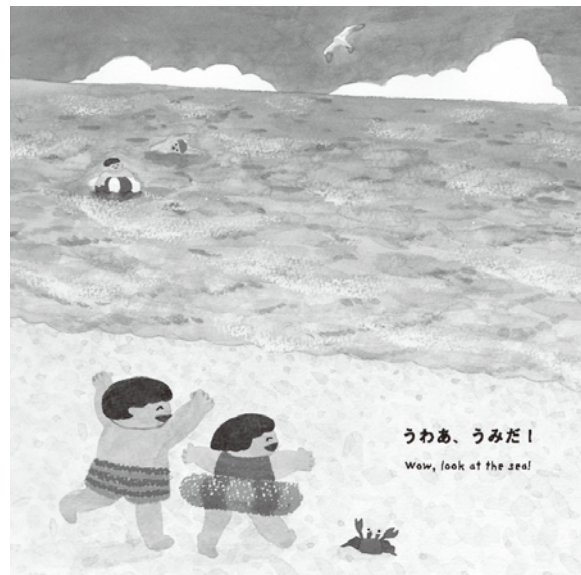
이 프로젝트에 대해서

'세계로 여행하는 그림책 보트'는 '그림책'을 통해 아이들의 '세계의 바다'에 대한 흥미를 일깨우고, 세계와 협력하여 바다를 지키는 소중함을 전달합니다.



ぼくたちとうみ
우리과 바다

いしかわの うみから うみの むこうの ともだちへ
이시카와의 바다에서 바다 너머의 친구에게



うわあ、うみだ！
우와! 바다다!



うみの みずって
きもちいい！
The sea water
feels good.

ちいさな さかなが
およいでるよ。
Small fish are
swimming!

うみの みずって きもちいい！
바닷물 기분이 좋네!

ちいさな さかなが およいでるよ。
작은 물고기들이 헤엄치고 있어!



なみって まるで
いきてるみたい。
It feels like
the water is alive.

うみの なかには
いきものが
たくさん すんでるんだね！
Many things live in the sea.

なみって まるで いきてるみたい。
파도는 마치 살아있는 것 같아.

うみの なかには いきものが たくさん すんでるんだね！
바다 속에는 생명체들이 많이 살고 있구나!



およいだ あとは ひとやすみ。
물놀이 후에는 조금 쉬자.

カニさんも おにぎり たべたいの？
게야, 너도 주먹밥 먹고 싶니?



つぎは おおきな おおきな すなの おしろを つくるぞー！
이번에는 아주 큰 모래성을 만들어보자!

つくるぞー！
만들어보자!



わあ、きれいな かいが
いっぱい あるよ。
Wow, so many beautiful shells.

みて！
この かいがら
くっついてて
チョウチョみたい。

たからものにしよう！

Hey,
this seashell looks
like a butterfly.
I will take it home
as my treasure.



ぼくも たからもの
みつきたいな。
I want to find treasure too.

あっ、びんが あるよ。
これは どこから
きたのかな。
Oh, look a bottle.
Where did it come from?

この カラフルな
まるいのは なんだろう？
What are these colourful
round things?

わあ、きれいな かいが いっぱい あるよ。
와~ 예쁜 조개들이 많이 있네.

みて!この かいがら くっついてて チョウチョみたい。
봐봐! 이 조개껍질은 마치 나비 같아.

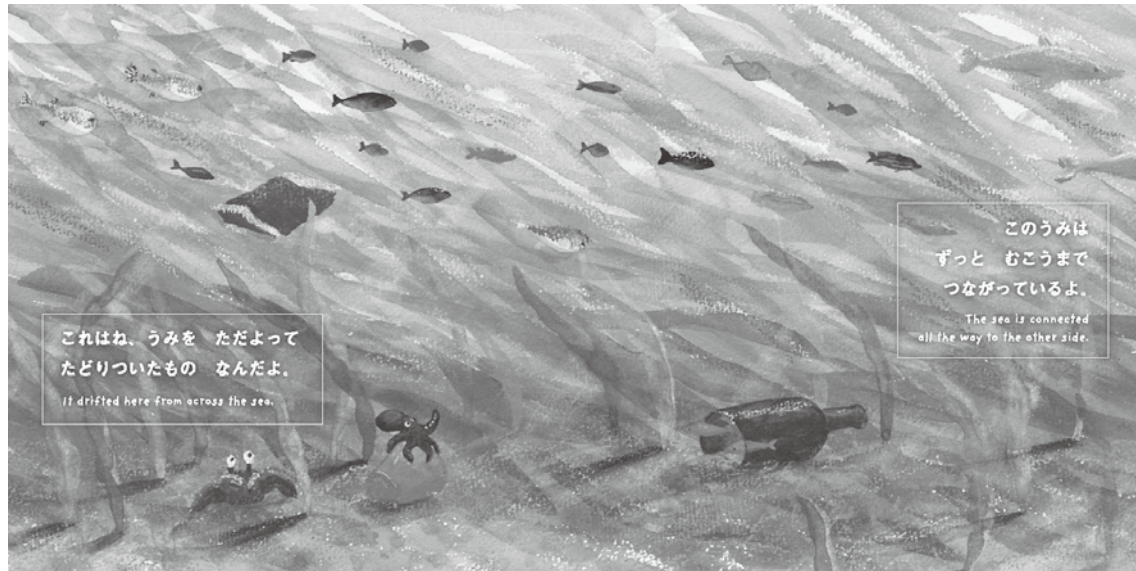
たからものにしよう!
보물로 간직해야지!

ぼくも たからもの みつきたいな。
나도 보물 발견하고 싶다.

あっ、びんが あるよ。
어? 빈병이 있네.

これは どこから きたのかな。
이것은 어디에서 왔지?

この カラフルな まるいのは なんだろう？
이 반짝이는 둥근 것들은 무엇일까?



これはね、うみを ただよって
たどりついたもの なんだよ。
It drifted here from across the sea.

このうみは
ずっと むこうまで
つながっているよ。
The sea is connected
all the way to the other side.

これはね、うみを ただよって たどりついたもの なんだよ。
이것들은, 바다를 돌아서 도착한 것들이야.

このうみは ずっと むこうまで つながっているよ。
바다는 저쪽까지 쪽~ 연결되어 있어.



この さきには
イルカの かぞくが
くらしているよ。
おおきな ジンベエザメも いる。
A family of dolphins
live just along here.
There is also
a large whale shark.

もっと むこうに いるのは
もっと おおきな いきもの。
まだ であつたことが ないものが
うみには たくさん ある。
Out there in the open ocean
there are even bigger sea animals.
There are even things
we have never seen before.

この さきには イルカの かぞくが くらしているよ。
조금 더 가면 돌고래 가족이 살고 있어.

おおきな ジンベエザメも いる。
큰 고래상어도 있지.

もっと むこうに いるのは もっと おおきな いきもの。
더 멀리 가면 더 큰 생명체들이 있어.

まだ であつたことが ないものが うみには たくさん ある。
바다에는 아직 만난 적 없는 생명체들이 많이 있어.



うみの むこうって
どんなふう だろう？

What's it like
across the ocean?

だかそのか
あもって居るの

せかい さいごいの
くじら いるかな

もっと むこうの ともだちは
うみで なにをして いるのかな。

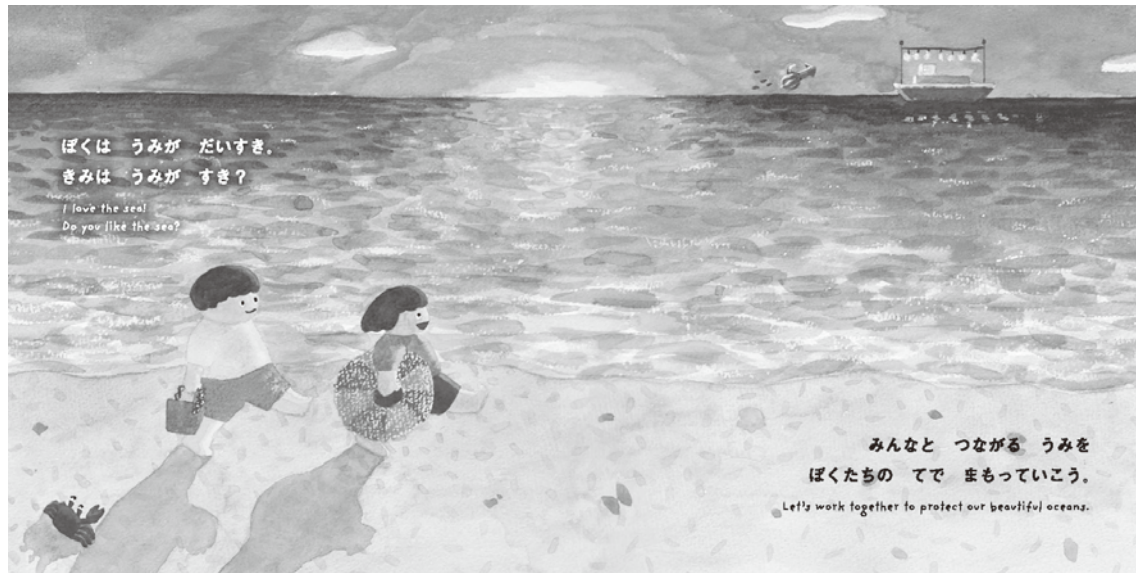
ぼくたちと おなじじ ものを
みたり ひろったり
しているかもね！

I wonder what our friends
are doing over there.

They might be looking at and
finding the same things as us.

とんとん うみで
すんでいらっさー

ほんごよに
あそぶかな



ぼくは うみが だいすき。
きみは うみが すき？

I love the sea!
Do you like the sea?

みんなと つながる うみを
ぼくたちの てで まもっていこう。

Let's work together to protect our beautiful oceans.

うみの むこうって どんなふう だろう？
바다 너머 세계는 어떤 곳일까?

もっと むこうの ともだちは うみでなにをして いるのかな。
바다 너머 멀리에 있는 친구들은 바다에서 무엇을 하고 있을까?

ぼくたちと おなじじ ものを みたり ひろったり しているかもね！
우리랑 똑같은 것들을 보거나, 줍거나 하고 있을지도 모르겠네!

ぼくは うみが だいすき。
나는 바다를 너무 좋아해.

きみは うみが すき？
너도 바다를 좋아하니?

みんなと つながる うみを ぼくたちの てで まもっていこう。
모두와 연결되어 있는 이 바다를 우리 손으로 지켜 나가자.



2022년 8월, 이시카와현에서 “세계 어린이 바다 회의 in 이시카와”가 열렸습니다.

바다에서 놀기를 좋아하는 어린이 친구들이 많이 참가해, 바다를 소중히 지켜나가고 싶다는 생각을 나누어 주었습니다.

이시카와의 어린이 친구들은 이렇게 생각하고 있습니다.

“외국의 바다에서 여러가지 생명체들을 볼 수 있다는 것을 알게 돼서, 꼭 가보고 싶어요.” (12세)

“바다를 지키고 싶어요!” (9세)

“바다 쓰레기가 1억개나 있다고 들어서 깜짝 놀랐습니다. 제가 만약 바다 속에 사는 물고기였으면 힘들거 같아요.” (8세)

“더러운 바다를 깨끗한 바다로 바꾸고 싶어요. 그래서 작은 것부터 제가 할 수 있는 것이 있는지 고민해 보겠습니다.” (12세)

“다음에 바다에 갔을 때, 쓰레기를 줍고 청소하고 싶습니다. 모두 이런 생각을 하면 좋겠다고 생각합니다.” (10세)

“앞으로는 같이 살아가는 생명체 동료로서의 마음으로 생각해 주고 싶습니다.” (11세)

2022년 8월 23일 카나자와 시립 카나자와 바다 미래 도서관에서